

A LA SANT'ARMUZZA DI ME PATRI

A la vigilia di li morti

*Dumani, Patri beddu,
vegna nna ssu to locu di dulari,
dumani, st'urfaneddu
ti veni a porta li so' quattru ciuri.
E tutta a pedi la fazzu la via,
ci vegna scapiddatu,
ti dicu un credu ccu na virmaria
e ddocu lassu lu cori e lu ciatu.
Di cchi mi manchi Tu, Patruzzu bonu,
di quant'avi ca tu mi si' luntanu,
tutti li genti cangiaru di tonu,
sannu ca sugnu sulu e mi ni fanu.*

*La vita, Patri miu, tutta è cangiata,
è tutta na bugia,
in ogni vucca ca fa na risata
ci trovi sempri la farfantaria.
Ogni facci è na maschira, ogni manu
porta pri 'mpronta na macchia di sangu;
ognunu passa, passa di luntanu
e su avvicina ti sbrizzìa lu fangu.
Tutta è na farsa ch'è rapprisintata
di sta fudda ch'è vili ed è lingua,
si chianci e ridi mmenzu ad ogni strata
ed è falsu lu risu e la chianciuta.
E jù, Patruzzu, mi divu adattari,
ccu tuttu ca ci soffru e mi lamentu,
e mi mettu la maschira macari
e chianciu e ridu, Patri, e rapprisentu.*

E FUSTI DI PAROLA

*O tu o nuddu! E fusti di parola,
schetta ristasti pri l'amuri miu;
ora si' granni e nuddu ti cunsola,
ti dasti tutta a la prijera e a Diu.*

*Fu lu distinu, l'amaru distinu,
ca pri capricciu vosi d'accussì,
tu, bona, sichitasti lu caminu
sula sulidda e sempri sula si'.*

*Ora si' tutta janca, c'è la manna
supra ssa testa ca fu tutta brunna,
tu si' lu chiovu miu, la me cunnanna,
si' la me pena, la me pena funna.*

*Tutti li voti ca ti ncontru 'n chianu
iù fazzu finta ca non mi n'addunu,
ma ti vurrissi vasari ssa manu,
vurrissi dumannariti pirdunu.*

*Ogni tantu mi guardi e poi suspiri
e jisi ss'occhi c'astutati su',
mi guardi comu su vurrissi diri:
ti binidicu ma ci curpi tu.*

*Eri a la missa, prigavi a lamentu
ccu ss'occhi chini di malincunia,
e sugnu certu ca na ddu mumentu
prigavi a Cristu pr'aiutari a mia!*

LA ME CASA

*Un balconeddu a mari, a lu livanti,
e na finestra granni a lu punenti,
nna li mura ci su' quadri di santi,
'n lettu di ferru e 'n tavulu cadenti.
C'è na cammira sula e li me' canti
nasciunu ddocu e nuddu mai li senti,
lu mari vidi ca canta un malatu
e ccu l'unni sbrizzia lu purticatu.*

*Quannu mi sentu lu cori fistanti
grapu la me finestra di punenti
e li ciuri mi sboccianu davanti,
fannu festa ccu mia, sunnu cuntenti;
si sugnu in pena grapu a lu livanti
e lu mari mi manna li lamenti
ccu li lacrimi soi chini d'affettu
e l'acqua la sbrizzia supra lu lettu!*



Gruppo di poeti al Circolo Artistico. Al centro Giovanni Formisano e fra i tanti sono riconoscibili: Turi Petringa, Pippo Cacopardo, Nicolò Fontana, Carmelo Molino, Salvatore Ferro e Peppino Caleca

Finito di stampare
nel mese di ottobre 2012



Marco Scalabrino, nato nel 1952 a Trapani, Italia, marco.scalabrino@alice.it, lo studio del dialetto siciliano, la poesia siciliana, la traduzione in Siciliano e in Italiano di autori stranieri contemporanei, la saggistica sono tra i suoi principali interessi culturali.

Ha pubblicato **PALORI** (Documenta 2000, Palermo 1997), poesie in dialetto siciliano, ha tradotto in Siciliano Nat Scammacca e pubblicato **POEMS PUISII** (Arti Grafiche Corrao, Trapani 1999), ha tradotto in Siciliano le sillogi Okusiksak e Leone Assiro di Enzo Bonventre pubblicate in **POESIE SCELTE** (Palma Editrice, Cecina LI 2000), ha tradotto in Siciliano testi scelti di Duncan Glen pubblicati in **THREE TRANSLATORS OF POEMS by Duncan Glen** (Akros Publications, Scotland 2001), ha tradotto in Italiano Feast of the Dead di Anthony Fragola pubblicato col titolo **FESTA DEI MORTI E ALTRE STORIE** (Coppola editore, Trapani 2001), ha pubblicato **TEMPU PALORI ASCHI E MARAVIGGHI** (Federico editore, Palermo 2002) poesie in dialetto siciliano con traduzioni in Francese, Inglese, Italiano, Latino, Spagnolo, Tedesco, ha scritto il racconto breve in dialetto siciliano **A SUA DISPOSIZIONI** tradotto in Francese da Jean Chiorboli e pubblicato in Francia (Albiana - CCU 2002), ha tradotto in Italiano Eu vivo só Ternuras di Nelson Hoffmann pubblicato col titolo **IO VIVO DI TENEREZZE** (Arti Grafiche Corrao, Trapani 2002), ha tradotto in Italiano Bagunçando Brasília di Airo Zamoner pubblicato col titolo **SCOMPIGLIARE BRASILIA** (Editora Protexto, Brasile 2004), ha pubblicato **CANZUNA DI VITA DI MORTI D'AMURI** (Samperi editore, Castel di Judica CT 2006) in dialetto siciliano con traduzioni in Inglese, Italiano, Portoghese, ha tradotto in Italiano Parto di Inês Hoffmann pubblicato col titolo **PARTO** (Samperi editore, Castel di Judica CT 2007), ha scritto un saggio su Titta Abbadessa pubblicato nel volume del 2007 **ECHI IN TRASPARENZA** a cura del Comune di Camporotondo Etneo (CT), ha adattato in Italiano la riedizione del 2008 di **QUATTRO SBRIZZI** di Salvo Basso, ha scritto un saggio su Vito Mercadante pubblicato nel volume del 2009 **VITO MERCADANTE DIMENSIONE STORICA E VALORE POETICO** a cura del Comune di Prizzi (PA), ha pubblicato **LA CASA VIOLA** (Edizioni del Calatino, Castel di Judica CT 2010) in dialetto siciliano con traduzioni in Corso, Francese, Inglese, Italiano, Portoghese, Spagnolo e Scozzese, ha scritto un saggio su Maria Favuzza pubblicato nel volume del 2011 **MARIA FAVUZZA POETESSA SALEMITANA DEL '900** a cura dell'A.L.A.S.D. JO' di Buseto Palizzolo (TP).

Ha collaborato con periodici culturali, cartacei e in rete, nazionali e internazionali, tra i quali LUMIE DI SICILIA www.sicilia-firenze.it, POIEIN www.poein.it, PAROLE DI SICILIA www.paroledisicilia.it, LITERATURA di Fortaleza Brasile, FARAPOESIA www.faraeditore.it, SEIXO REVIEW www.seixoreview.com, EPUCANOOSTRA www.epucanostra.it, VOCI DIALETTALI, ARTE E FOLKLORE DI SICILIA, INTERROMANIA www.interromania.com, TERZA PAGINA WORLD www.terzapaginaworld.com, PERLASICILIA, CENTRO STUDI SALVO BASSO www.centrostudisalvobasso.com, ROSEBUD www.rinabrundu.com

È stato componente della equipe regionale del progetto L.I.R.e.S. promosso dal Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca - Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia, per lo studio del Dialetto Siciliano nella Scuola www.lires.altervista.org